

ข้อผิดพลาดในการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยของนิสิตเอกภาษาอังกฤษ มหาวิทยาลัยนเรศวร
Errors in Translation English to Thai translation error:
A case of English major students at Naresuan University

พิชญภา สิริเดชกุล¹, อสิริยาภรณ์ ทองทัບ², ดวงพร ทองน้อย³, รุจิรัตน์ ชัยแสง⁴
Pitchayapa Siridetkoon¹, Issariyaporn Thongtab², Duangporn Thongnoi³, Rujirat Chaisang⁴

บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มีจุดประสงค์เพื่อนำเสนอประเภทข้อผิดพลาดในการแปลของนิสิตเอกภาษาอังกฤษชั้นปีที่ 2 และ 3 มหาวิทยาลัยนเรศวร โดยใช้การแบ่งประเภทตามสมาคมการแปลแห่งสหรัฐอเมริกา (The American Translators Association) ผลการวิจัยพบว่าข้อผิดพลาดที่พบมากที่สุดได้แก่ แปลผิดความหมาย (Meaning Transfer) (53.32%) รองลงมาคือ ความสามารถและลีลาในการใช้ภาษา (Writing Ability and Style) (28.91%) และแปลผิดทางไวยากรณ์ (Mechanism) (17.77%) พบน้อยที่สุด สิ่งเหล่านี้สะท้อนให้เห็นว่าความรู้เรื่องไวยากรณ์เพียงอย่างเดียวอาจจะยังไม่เพียงพอต่อการเป็นนักแปลที่ดี ผู้แปลจำเป็นต้องมีความรู้รอบตัวและคลังคำที่เพียงพอ รวมทั้งความสามารถในการใช้ภาษาหลากหลายระดับ

คำสำคัญ การแปล, ความผิดพลาดในการแปล, ปัญหาในการแปล, ประเภทความผิดพลาดในการแปล, การสอนแปล, กลวิธีการแปล

¹⁻⁴ คณาจารย์ประจำ คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยนเรศวร พิษณุโลก ประเทศไทย
(Lecturers, Faculty of Humanities, Naresuan University, Phitsanulok Province, Thailand)

*Corresponding Author email: issie.aeow@gmail.com

Received 24 July 2022; Revised 6 October 2022; Accepted 15 November 2022

Abstract

The study aimed to demonstrate types of translation errors commonly found among the second and third year English major students, Naresuan University. The categorization made were based on The American Translators Association's errors grid. The findings showed that the most dominant type of errors was *Meaning Transfer* (53.32%), followed by *Writing Ability and Style* (28.91%), and *Mechanism* (17.77%). It suggested that grammatical competence was not sufficient for effective translation. Indeed, background knowledge, vocabulary repertoire, and register usage were required in order to improve translators' abilities.

Keywords: translation, translation errors, translators' difficulties, types of errors in translation, translation teaching, translation strategies

บทนำ

วิชาการแปลนั้นเป็นหนึ่งในวิชาที่ถูกกำหนดในหลักสูตรการเรียนภาษาต่างประเทศแทบทุกหลักสูตร และมีความสำคัญในการแสดงถึงความรู้เข้าใจและความสามารถทางภาษาของผู้เรียน ตลอดจนเป็นเรื่องสำคัญในการทำ ความเข้าใจและถ่ายทอดข้อมูลความรู้ของแต่ละชาติ หากสามารถหาข้อผิดพลาดจากการแปลและวิธีแก้ไขได้จะเป็น ประโยชน์ต่อผู้เรียนอย่างมาก เนื่องจากคณะผู้วิจัยเป็นผู้สอนภาษาอังกฤษในสถาบันอุดมศึกษาไทย จึงได้พบ ข้อผิดพลาดหลายประการในการแปลของผู้เรียน ทั้งจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และภาษาไทยเป็น ภาษาอังกฤษ ในปีการศึกษา 2563 คณะผู้วิจัยได้รับมอบหมายให้สอนวิชาการแปลอังกฤษเป็นไทยแก่นิสิตหลักสูตร ศิลปศาสตรบัณฑิต เอกภาษาอังกฤษ ชั้นปีที่ 2 และ 3 จึงมีความสนใจที่จะศึกษาข้อผิดพลาดในการแปลภาษา อังกฤษเป็นภาษาไทยของนิสิต เพื่อจะได้พัฒนาการเรียนการสอนวิชาการแปล และสามารถนำผลวิจัยนี้ไปสู่การ บูรณาการการวิจัยและการเรียนการสอนต่อไปในภาคหน้า ตามตัวชี้วัดหนึ่งในการประกันคุณภาพการศึกษา

วัตถุประสงค์ของการวิจัย

เพื่อวิเคราะห์ จัดประเภทและแสดงตัวอย่างข้อผิดพลาดต่างๆ ในการแปลอังกฤษเป็นภาษาไทยของนิสิตเอก ภาษาอังกฤษชั้นปีที่ 2 และ 3

ทฤษฎีและกรอบแนวความคิดการวิจัย

งานวิจัยนี้ใช้หลักเกณฑ์ในการแยกประเภทของข้อผิดพลาดในการแปลจาก สมาคมนักแปลแห่งอเมริกา (American Translation Associations) โดยทางสมาคมแบ่งข้อผิดพลาดออกเป็นสามกลุ่มหลักๆ คือ

1. ผิดพลาดทางกลไกของภาษาปลายทาง เป็นข้อผิดพลาดที่เห็นได้ง่ายที่สุด ได้แก่ ไวยากรณ์ เช่น โครงสร้าง ของประโยค การวางข้อความขยาย ประเภทของคำ การใช้เครื่องหมายวรรคตอน และการสะกดคำ
2. ผิดพลาดในด้านความหมายบิดเบือนหรือไม่ตรงกับต้นฉบับ เกิดจากข้อผิดพลาดในการตีความ การ เลือกใช้คำหรือวลีที่ไม่เหมาะสม ใช้คำที่มีความหมายคล้ายแต่ไม่เหมาะสมกับบริบท (Faux Ami) มีการเพิ่ม หรือลดความหมายจากต้นฉบับ การละไว้ (Omission) หรือไม่แปลต้นฉบับบางส่วน
3. ข้อผิดพลาดที่เกิดจากความสามารถในการใช้ภาษา ซึ่งการแปลลักษณะนี้ ไวยากรณ์และความหมายของ ข้อความเหมือนจะถูกต้อง แต่ขาดความเหมาะสม อาจเกิดจากขาดความชำนาญในการใช้ภาษา การใช้ ภาษาต่างระดับ ลีลาในการใช้ภาษา รูปแบบในการเขียนที่ไม่เหมาะสมกับบริบท

การทบทวนวรรณกรรม / สารสนเทศที่เกี่ยวข้อง

การแปลข้อความจากภาษาที่หนึ่งไปสู่ภาษาที่สองนั้นไม่เพียงแต่ผู้แปลจะต้องเข้าใจ คำศัพท์ โครงสร้างทาง ภาษา จุดมุ่งหมายในการสื่อสารและบริบททางวัฒนธรรมของภาษาต้นทางเท่านั้น ยังต้องวิเคราะห์หาความหมาย และถ่ายทอดเป็นภาษาปลายทางที่ถูกต้องเหมาะสมทั้งคำศัพท์ โครงสร้างทางภาษา จุดมุ่งหมายในการสื่อสารและ บริบททางวัฒนธรรม (Larson, 1984) ปัญหาการเรียนการสอนการแปล คือ ทำอย่างไรผู้เรียนจึงจะเข้าใจทุก องค์ประกอบและสามารถแปลได้อย่างมีประสิทธิภาพ

ด้วยเหตุนี้การศึกษาปัญหาข้อผิดพลาดในการแปลจึงได้รับความสนใจอย่างมากและมีการศึกษาเรื่อง ดังกล่าวอย่างแพร่หลายทั้งในไทยและต่างประเทศ การศึกษาข้อผิดพลาดในการแปลนั้นเป็นประโยชน์อย่างยิ่งทั้งต่อ ผู้เรียนและผู้สอน ทั้งนี้เพราะข้อผิดพลาดในการแปลจะสามารถช่วยระบุประเด็นที่เป็นปัญหาหรือหัวข้อที่เป็น จุดอ่อนของตัวผู้เรียน อีกทั้งยังสามารถช่วยให้ผู้สอนหาวิธีการที่จะช่วยแก้ปัญหาที่ผู้เรียนประสบอยู่ได้อย่างมี ประสิทธิภาพด้วย

งานวิจัยเกี่ยวกับการศึกษาข้อผิดพลาดในการแปลแบ่งได้สองประเภทใหญ่ๆ นั่นคือการหาสาเหตุของการเกิดข้อผิดพลาด และการจำแนกประเภทของข้อผิดพลาดที่เกิดขึ้น เช่น Duklim (2022) ได้ทำการศึกษาในหัวข้อเรื่อง Translation Errors Made By Thai University Students: A Study on Types and Causes พบว่าสาเหตุของข้อผิดพลาดที่เกิดขึ้นมาจากกระบวนการในการแปล ความไม่รอบคอบ ความวิตกกังวล และความเชื่อมั่นในตนเองต่ำ Putri (2019) ได้ทำการศึกษาในหัวข้อ An Analysis of Types and Causes of Translation Errors พบว่าสาเหตุของข้อผิดพลาดในการแปลคือ การขาดความรู้ความเข้าใจในภาษาปลายทาง (Receptor Language) และความวิตกกังวลของผู้เรียนในขณะทำการแปล นอกจากนี้ยังพบว่าการแทรกแซงของภาษาแม่และอันตรภาษา (Interlingual and Intralingual Interference) มีส่วนทำให้เกิดข้อผิดพลาดในการแปลด้วยเช่นกัน จากการศึกษาของ Kurniawan (2017) ในหัวข้อ The Analysis of Interlingual and Intralingual Interference in 241 Children 's Literature Translation Project พบว่าข้อผิดพลาดในการแปลจากการแทรกแซงของภาษาแม่ ได้แก่ การใช้คำผิด (Misuse of Word) ความผิดพลาดด้านไวยากรณ์โครงสร้าง (Structural Mistaken) การวางคำผิดตำแหน่ง (Misplacing of Word) และการไม่แปล (Omission) ส่วนข้อผิดพลาดที่มาจากการแทรกแซงของอันตรภาษา ได้แก่ Overgeneralization, Ignorance of Rule Restriction, Incomplete Application of Rules, False Concept Hypothesized

ในด้านการศึกษารื่องประเภทของข้อผิดพลาดในการแปลนั้นมีการศึกษาในเรื่องดังกล่าวไว้อย่างกว้างขวาง มีการจำแนกประเภทของข้อผิดพลาดในหลายรูปแบบ เช่น จำแนกตามแหล่งที่มาของข้อผิดพลาด Richards (1974) ได้จัดประเภทของข้อผิดพลาดออกเป็นสองชนิด ได้แก่ Interlingual Errors และ Intralingual Errors ประการแรก Interlingual Errors ได้แก่ความผิดพลาดที่เกิดขึ้นเนื่องจากการแทรกแซงของภาษาแม่ ส่วน Intralingual Errors คือข้อผิดพลาดที่เกิดจากอิทธิพลหรือการแทรกแซงของภาษาที่สอง ส่วนการจำแนกข้อผิดพลาดในการแปลแบบอื่นๆ นั้นมีการจัดประเภทไว้อย่างหลากหลาย แต่ยังไม่มีการระบุไว้อย่างแน่ชัดว่าจะใช้การจัดประเภทแบบใดเป็นมาตรฐานในการจัดหมวดหมู่ข้อผิดพลาดในการแปล ในการหาข้อผิดพลาดในการแปลของผู้เรียนระดับอุดมศึกษาในไทยนั้น พรชัย พรวิริยะกิจ และวรินทร์ แดนดี (2005) ศึกษาความผิดพลาดทางโครงสร้างและความหมายในการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยของนักศึกษาสาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสารสากล คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลตะวันออก พบว่า นักศึกษาแปลผิดพลาดทั้งด้านไวยากรณ์และด้านความหมาย 155 แห่ง ความผิดพลาดในการแปลได้รับอิทธิพลมาจากเรื่องกาล (Tense) และประโยคกรรมวาจก (Passive voice) และการเข้าใจผิดของความหมายของคำพ้อง กริยา วลีและสำนวน สุดฤทัย อรุณศิริโรจน์ (2559) ศึกษาข้อผิดพลาดในการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยระดับคำไวยากรณ์และอนุภาคโดยใช้ทฤษฎีไวยากรณ์ระบบและหน้าที่จากกลุ่มตัวอย่างซึ่งเป็นนักศึกษาชั้นปีที่ 3 สาขาวิชาภาษาอังกฤษ มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงใหม่ จำนวน 97 คน โดยแบ่งประเภทเป็นข้อผิดพลาดหลักในด้านหน้าที่สื่อความคิด (Ideational Metafunction Errors) ด้านหน้าที่บุคคลสัมพันธ์ (Interpersonal Metafunction Errors) และด้านหน้าที่เรียบเรียงความ (Textual Metafunction Errors) วรทัย สิริเศรณี และ นิรชา ชมภูราชภูร์ (2564) ศึกษาข้อผิดพลาดในการแปลของนักศึกษาเอกภาษาอังกฤษชั้นปีที่ 3 มหาวิทยาลัยนครพนม พบข้อผิดพลาดด้านไวยากรณ์และความหมาย โดยมีข้อผิดพลาดมากในเรื่องกรรมวาจกและกาล รวมถึงความสับสนในการแปลคำพ้องรูปและสำนวนต่างๆ

Narulita (2016) & Arsyi (2019) ศึกษาข้อผิดพลาดของนักศึกษามหาวิทยาลัยอินโดนีเซียโดยนำข้อมูลจากนักศึกษาในมหาวิทยาลัยสามแห่งมาเปรียบเทียบกัน พบว่ามีข้อผิดพลาดในด้านการแปลวลี การแปลความหมายโดยตรงจากพจนานุกรม และข้อผิดพลาดด้านการแปลประโยคตามความหมายโดยนัย ข้อผิดพลาดที่พบ

มากคือ การเลือกใช้คำผิด (Incorrect Word) รองลงมาคือ คำขาด (Missing Words) ลำดับคำ (Word Order) และเครื่องหมายวรรคตอน

Cuc (2018) ได้วิเคราะห์ข้อผิดพลาดด้านการแปลและสาเหตุของข้อผิดพลาดในการแปลโดยเก็บข้อมูลจากนิสิตชั้นปีที่ 4 สาขาวิชาภาษาอังกฤษ จากมหาวิทยาลัย Hung Vuong University โดยแบ่งประเภทของข้อผิดพลาดที่เป็นสามประเภท คือ ความผิดพลาดด้านภาษา (Linguistic Errors) ความผิดพลาดด้านความเข้าใจ (Comprehension Errors) และความผิดพลาดด้านการแปล (Translation Errors) โดยพบข้อผิดพลาดด้านการแปลและภาษามากที่สุด อีกทั้งสาเหตุของข้อผิดพลาดเป็นผลมาจากอิทธิพลระหว่างภาษา (Interlingual Interference) และอิทธิพลภายในภาษาเดียวกัน (Intralingual Interference)

นอกจากงานวิจัยที่จำแนกข้อผิดพลาดทางการแปลด้วยกรอบความคิดทางภาษาศาสตร์แล้ว ในปัจจุบันบทความแปลและบทความที่นำมาใช้ในการเรียนการสอนมีความหลากหลายและจำเพาะเจาะจงมากขึ้น จึงมีการศึกษาข้อผิดพลาดในการแปลโดยใช้กรอบทฤษฎีทางวิชาชีพที่มาจากสมาคมหรือองค์กรวิชาชีพการแปล โดยหนึ่งในองค์กรวิชาชีพที่เป็นที่เชื่อถือและยอมรับในวงวิชาชีพนักแปลคือ American Translators Association (ATA) (2021) ดังจะเห็นได้ในงานของ Koby (2015) ได้ศึกษาข้อผิดพลาดที่เกิดขึ้นในการแปลภาษาเยอรมันเป็นภาษาอังกฤษของนิสิตระดับบัณฑิตศึกษา จำนวน 63 คน ใช้การตรวจจากผู้สอนและผู้ตรวจของสมาคมการแปลแห่งอเมริกาโดยใช้กรอบความคิดของ ATA พบว่า การตีความผิดและการแปลผิดความหมายเกิดขึ้นมากกว่าข้อผิดพลาดทางภาษาและไวยากรณ์ Koman; Rudi Hartono and Yuliasri (2019) ศึกษาเรื่อง Translation Errors in Students' Indonesian-English Translation Practice โดยใช้กรอบแนวคิดของ The American Translators Associations' Standard of Translation Errors มาจำแนกข้อผิดพลาดทั้ง 26 ประเภท พบว่าประเภทของความผิดในการแปลที่พบมากที่สุดได้แก่ ไวยากรณ์ วากยสัมพันธ์ และความเชื่อตรงต่อต้นฉบับ และงานวิจัยของ Soltani; Nemati and Yamini (2020) ที่ศึกษาการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดการแปลงานวรรณกรรม 5 ประเภท ได้แก่ ร้อยแก้ว (Prose) กวีนิพนธ์ (Poetry) สารคดี (Non-fiction) บทละคร (Play) และสื่อ (Media) มีการใช้กรอบความคิดจาก American Translators Association (ATA) เช่นกัน โดยทดสอบกลุ่มตัวอย่างนักศึกษาหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาการแปลภาษาอังกฤษ ชั้นปีที่ 4 จำนวน 28 คน ผลจากการศึกษาพบว่ามีข้อผิดพลาด 3 ประเภท ได้แก่ ข้อผิดพลาดเชิงความหมาย (Strategic Errors) ข้อผิดพลาดเชิงโครงสร้าง (Mechanical Errors) และข้อผิดพลาดเชิงรูปแบบ (Errors of Exam Form) และพบว่าการแปลวรรณกรรมทุกประเภทมีค่าเฉลี่ยของข้อผิดพลาดที่พบเท่ากัน

ในการวิจัยครั้งนี้ คณะผู้วิจัยเลือกใช้กรอบแนวคิด (Standard of Translation Errors) ของ American Translation Association (ATA) มาใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูลและจำแนกประเภทข้อผิดพลาดในการแปล เนื่องจากกรอบแนวคิดของ ATA นั้นครอบคลุมประเภทของข้อผิดพลาดในการแปลทุกชนิดอย่างละเอียดจากมุมมองของนักแปล และแบ่งประเภทได้อย่างครอบคลุมทั้งด้านกลไกของภาษา ความสามารถในการเทียบโอนความหมาย และความสามารถในการใช้ภาษา อีกทั้งยังไม่มีการศึกษาโดยใช้กรอบแนวคิดนี้ในประเทศไทย ผลจากการศึกษาในครั้งนี้จะสามารถทำให้เข้าใจความผิดพลาดในการแปลได้รอบด้านมากขึ้น ซึ่งจะเป็นประโยชน์อย่างยิ่งสำหรับผู้เรียนและการเรียนการสอนการแปลต่อไปในอนาคต

วิธีดำเนินการวิจัย

ผู้วิจัยได้กำหนดกลุ่มประชากร เครื่องมือวิจัย ขั้นตอนการเก็บข้อมูล การวิเคราะห์ข้อมูล ดังนี้

ประชากร

คณะผู้วิจัยใช้เวลาเก็บข้อมูลตลอดภาคการศึกษาที่ 2 ปีการศึกษา 2563 ในรายวิชาการแปลอังกฤษ-ไทย ที่ทำการเรียนการสอนในมหาวิทยาลัย ทั้งหมด 8 กลุ่ม นิสิตรวมทั้งสิ้น 155 คน โดยเป็นนิสิตเอกภาษาอังกฤษชั้นปีที่ 2 จำนวน 65 คน และชั้นปีที่ 3 จำนวน 90 คน แบ่งเป็นนิสิตชายจำนวน 19 คน นิสิตหญิง จำนวน 71 คน มีระดับความสามารถทางภาษาอังกฤษไม่ต่ำกว่า A2 โดยใช้ผลสอบของการสอบวัดมาตรฐาน CEPT นิสิตทั้ง 2 ชั้นปี เคยศึกษารายวิชาการแปลเบื้องต้นมาแล้วในภาคการศึกษาก่อนหน้า จึงมีความรู้เบื้องต้นและมีความคุ้นเคยในเรื่องหลักทฤษฎีการแปลมาบ้างแล้ว

เครื่องมือวิจัย

ผู้วิจัยให้นิสิตทำแบบฝึกหัดและแบบทดสอบการแปลภาษาอังกฤษจากตัวบทประเภทต่างๆ เช่น สารคดี บันเทิงคดี สุนทรพจน์ โดยให้ผู้เรียนแปลจากอังกฤษเป็นไทย เป็นการทำงานตลอดภาคการศึกษา และในขณะตรวจงานผู้วิจัยได้วิเคราะห์และบันทึกตัวอย่างข้อผิดพลาดมาเก็บในฐานข้อมูลของโครงการวิจัย โดยจัดแยกประเภทตามหมวดหมู่ข้อผิดพลาด พร้อมทั้งระบุสิ่งที่ถูกต้องควรเป็นเช่นไร และอภิปรายสาเหตุของความผิดพลาดนั้น แบบฝึกหัดเหล่านี้่นำมาจากบทความ สารคดี เรื่องสั้นและบทภาพยนตร์ โดยมีเนื้อหาครอบคลุมประเด็นเกี่ยวกับเทคโนโลยี สิ่งแวดล้อม การท่องเที่ยว และบันเทิงคดี ซึ่งเป็นเนื้อหาที่ระบุไว้ในแผนการเรียนการสอน จำนวน 8 เรื่อง ได้แก่

ชื่อเรื่อง/ชื่อบทความ	ประเภท	ลำดับที่ที่เรียน	แหล่งที่มา
Life in the Future, Langridge (2021)	บทความเกี่ยวกับ เทคโนโลยี	1	https://www.pocket-lint.com/gadgets/news/142027-tech-innovations-that-will-shortly-change-the-world
The Birth of the Travel Bubble, Wego travel. (2020)	บทความเกี่ยวกับ การท่องเที่ยว	3	https://blog.wego.com/whats-a-travel-bubble/
When the Mermaids Cry: The Great Plastic Tide, Le Guern (2020)	บทความเกี่ยวกับ สิ่งแวดล้อม	5	https://plastic-pollution.org/
March of the Penguins, CNN. (2014)	สารคดีเกี่ยวกับ สิ่งแวดล้อม	7	https://www.documentarymania.com/video/March%20of%20the%20Penguins/
Everyday Cybercrime, Lyne (2013)	สารคดีเกี่ยวกับ เทคโนโลยี	10	https://rotaryclubhouston.org/stories/weekly-program-everyday-cybercrime-and-what-you-can-do-about-it
The Landlady, Dahl (2012)	เรื่องสั้น	11	https://www.teachingenglish.org.uk/sites/teacheng/files/landlady_text.pdf

ชื่อเรื่อง/ชื่อบทความ	ประเภท	สัปดาห์ที่เรียน	แหล่งที่มา
The Appointment in Samarra, O'Hara (2003)	เรื่องสั้น	12	https://www.k-state.edu/english/baker/english320/Maugham-AS.htm
Little Britain, Lucas; Walliams; Cecil and Lowney (2005)	ภาพยนตร์สั้น	14	https://www.youtube.com/watch?v=0n_Ty_72Qds&t=30s

เรื่องเหล่านี้มีความแตกต่างกันในแง่ของระดับภาษา ประเภท ความหลากหลายของเนื้อหา มีทั้งสารคดีและบันเทิงคดี แบบฝึกหัดแต่ละชิ้นจะมอบหมายให้นักศึกษาทำในช่วงสัปดาห์โดยผู้สอนจะตรวจงานชิ้นทุกชิ้นก่อนจะนำมาอภิปรายในคาบถัดมา ผู้สอนแต่ละคนตรวจงานของนิสิตในกลุ่มของตนและมีการสลับกันตรวจระหว่างกลุ่ม มีเฉลยที่เป็นแกนกลางในการตรวจเพื่อเป็นแนวทางการให้คะแนน หลังจากนั้นจึงนำข้อมูลมาแยกประเภทตามข้อผิดพลาดในการแปลที่พบในงานของนิสิตและนำมาวิเคราะห์ร่วมกัน

ขั้นตอนการเก็บข้อมูล

ผู้วิจัยเก็บข้อมูลจากแบบฝึกหัดซึ่งมอบหมายให้นักศึกษาทำในห้องเรียน โดยมีการขออนุญาตทำวิจัยในคน ผู้วิจัยแจ้งนิสิตตั้งแต่คาบแรกของการเรียนการสอนว่าแบบฝึกหัดของนิสิตจะถูกนำมาใช้ในงานวิจัยชิ้นนี้ โดยนิสิตสามารถปฏิเสธที่จะเข้าร่วมงานวิจัยนี้ได้

การวิเคราะห์ข้อมูล

ข้อมูลที่ได้ถูกนำมาวิเคราะห์ร่วมกันในกลุ่มผู้สอนเพื่อจัดประเภทและคำนวณค่าความถี่โดยใช้คำร้อยละ จากนั้นจึงนำเสนอตัวอย่างข้อผิดพลาดความผิดพลาดด้านต่างๆ ในรูปแบบของตารางแสดงผล ผู้วิจัยใช้เกณฑ์ในการแยกประเภทของข้อผิดพลาดในการแปลจากสมาคมนักแปลแห่งประเทศไทย (American Translation Associations) โดยจะเน้นการวิเคราะห์ความผิดพลาดทางโครงสร้างไวยากรณ์ที่ส่งผลกระทบต่อความหมายในภาษาปลายทาง หัวข้อความผิดพลาดในการแปลครอบคลุมประเด็นต่างๆ ดังนี้

ผลการวิจัย

ข้อผิดพลาดหลักที่พบแบ่งเป็น 3 หมวดใหญ่ คือ แปลผิดทางไวยากรณ์ (Mechanics), แปลผิดความหมาย (Meaning Transfer) และ ความสามารถและลีลาในการใช้ภาษา (Writing Ability and Style) โดยมีหมวดย่อยดังนี้

ข้อผิดพลาดหมวดที่ 1 ได้แก่ แปลผิดทางไวยากรณ์ (Mechanics) แบ่งเป็น 3 หมวดย่อย ได้แก่ 1.1 โครงสร้างประโยค (Syntax) 1.2 การวางตำแหน่งคำนามหลักและส่วนขยายผิด (Misplaced Modifiers) และ 1.3 แปลผิดความหมายเรื่องกาล (Tenses)

ข้อผิดพลาดหมวดที่ 2 ได้แก่ แปลผิดความหมาย (Meaning Transfer) แบ่งออกเป็น 4 หมวดย่อยคือ 2.1 ติความคำศัพท์ผิดบริบท 2.2 การเลือกใช้คำในภาษาปลายทางไม่เหมาะสม (Terminology) 2.3 ข้อผิดพลาดที่เกิดจากการขาดความรู้รอบตัวและภูมิหลังในเรื่องที่จะแปล และไม่เข้าใจความหมายของสุภาษิต สำนวน คำพังเพย ความเปรียบ (Background Knowledge, Proverbs and Idioms) และ 2.4 การเพิ่มหรือลดความหมายจากต้นฉบับ (แปลเกินหรือแปลตก)

ข้อผิดพลาดหมวดที่ 3 ได้แก่ ความสามารถและลีลาในการใช้ภาษา (Writing Ability and Style) แบ่งออกเป็น 2 หมวดย่อย คือ 3.1 การใช้ภาษาโดยรวม (Usage) และ 3.2 ประเภทของบทอ่าน ระดับภาษา และลีลา (Text Type, Register and Style)

1. แพลตฟอร์มไวยากรณ์ (Mechanics)

1.1 ผิดโครงสร้างประโยค (Syntax) ตัวอย่างเช่น

ประโยคต้นทาง ภาษาอังกฤษ	ประโยคปลายทาง ภาษาไทยที่แปลผิดพลาด	ประโยคปลายทาง ภาษาไทยที่น่าจะจะเป็น	หมายเหตุ
To find his chick, every ten steps he calls to it.	ทุกๆสิบก้าวที่เขาเรียกมัน	ทุกๆสิบก้าวเขาเรียกหาลูก (เขาเรียกหาลูกทุกๆสิบก้าว)	ผิดไวยากรณ์โครงสร้างประโยค ประโยคต้นทางเป็นประโยคความเดียวและมีส่วนขยายเป็นนามวลีอยู่ข้างหน้าประโยค แต่ผู้แปลเข้าใจว่าเป็นประโยคความซ้อน
At dawn, after a smooth journey, the emperor reached Oamock,	หลังจากการเดินทางที่ราบรื่น เมื่อจักรพรรดิเพนกวินมาถึงที่โอหม็อกแล้ว	ตอนรุ่งสาง หลังจากการเดินทางที่ราบรื่น เพนกวินจักรพรรดิก็นำมาถึงที่โอหม็อก	ผู้แปลเติมคำว่า “เมื่อ” เข้าไป ทำให้โครงสร้างประโยคจากเดิมที่เป็นประโยคอิสระ กลายเป็นอนุประโยค อีกทั้งผู้แปลแปลตกคำว่า “ตอนรุ่งสาง” (“จักรพรรดิ” ในที่นี้คือชื่อพญานาค)
It is the story of a life that is all the more extraordinary...	มันเป็นเรื่องราวของชีวิตนั่นเป็นสิ่งที่พิเศษกว่านั้น	มันเป็นเรื่องราวของชีวิตที่พิเศษกว่าอะไรทั้งหมด	‘that’ ในที่นี้เป็น relative pronoun ทำหน้าที่เป็นประธานของอนุประโยค แต่ผู้แปลได้แปล ‘that’ ให้เป็น demonstrative pronoun จึงกลายเป็นประธานของประโยคความเดียว
They've been on our roads for some time now and they're only getting better.	1. เนื่องจากในปัจจุบันได้มีการใช้รถเหล่านี้บนท้องถนนมาระยะหนึ่งแล้ว 2. รถยนต์ไฟฟ้าอยู่บนท้องถนนมาระยะหนึ่งแล้ว เพียงแต่ ตอนนี้มันกำลังดีขึ้นเรื่อยๆ	มีการใช้รถเหล่านี้บนท้องถนนมาระยะหนึ่งแล้วและนับวันจะยิ่งมีสมรรถนะดีขึ้นเรื่อยๆ	1. แปลโครงสร้างประโยคผิดเนื่องจากตีความ ‘only’ ผิดไป โดยแปลว่า “เท่านั้นเอง” ซึ่งในประโยคต้นฉบับ ‘only getting better’ หมายถึง “มีแต่จะดีขึ้นเรื่อยๆ” 2. แปลผิดโครงสร้าง โดยแปลคำเชื่อม ‘and’ ซึ่งทำหน้าที่เชื่อมสองประโยคที่สอดคล้องกัน เป็น “แต่” ทำให้ประโยคขัดแย้งกันและไม่ตรงกับต้นฉบับ รวมทั้งมีการใช้สรรพนาม “มัน” ซึ่งไม่จำเป็นในที่นี้ สามารถละได้
For more than 50 years, global production and consumption of plastics have continued to rise.	กว่าห้าสิบปีที่มีการผลิตและการบริโภคพลาสติกเพิ่มขึ้นอย่างต่อเนื่อง	เป็นเวลากว่าห้าสิบปีการผลิตและบริโภคพลาสติกทั่วโลกเพิ่มขึ้นอย่างต่อเนื่อง	แปลผิดไวยากรณ์โครงสร้างประโยค โดยประโยคต้นฉบับเป็นประโยคความรวมแต่ผู้แปลแปลเป็นอนุประโยค นอกจากนี้ยังแปลตกคำว่า ‘global’ ทำให้เนื้อความไม่สมบูรณ์

1.2 การวางตำแหน่งคำนามหลักและส่วนขยายผิด (Misplaced Modifiers)

ประโยคต้นทางภาษาอังกฤษ	ประโยคปลายทางภาษาไทย ที่แปลผิดพลาด	ประโยคปลายทางภาษาไทย ที่น่าจะเป็น	หมายเหตุ
this testing platform	การทดสอบแพลตฟอร์มนี้	แพลตฟอร์มสำหรับทดสอบนี้	แปลสลับที่ระหว่างคำนามหลักและคำขยาย
We can fly to virtually any country in the world without any trouble,	เราสามารถเดินทางไปที่ประเทศไหนก็ได้บนโลกนี้โดยปราศจากปัญหาอย่างแท้จริง	พวกเราสามารถบินไปแทบจะทุกประเทศทั่วโลกได้โดยไม่มีปัญหาใดๆ	วางส่วนขยายผิดที่ คำว่า ‘virtually’ ในภาษาต้นทางใช้เพื่อขยายคำว่า ‘any countries’ ไม่ใช่ ‘any trouble’ ทำให้ความหมายของประโยคที่แปลออกมาต่างไปจากต้นฉบับ
but one day car manufacturers hope to let us go completely hands-free.	แต่ในอนาคตข้างหน้าผู้ผลิตรถยนต์หวังที่จะให้เราได้เห็นรถยนต์ไร้คนขับอย่างสมบูรณ์แบบ	แต่ในอนาคตผู้ผลิตรถยนต์หวังว่าพวกเราจะสามารถใช้ยานยนต์ไร้คนขับได้อย่างสมบูรณ์	ผู้แปลวางส่วนขยายในภาษาปลายทางผิดที่ “อย่างสมบูรณ์แบบ” จะเป็นการขยายคำกริยา “เห็น” แต่ในภาษาต้นฉบับ ‘completely’ จะใช้ขยาย ‘hands-free’ หรือรถยนต์ไร้คนขับที่สมบูรณ์แบบ

1.3 แปลผิดความหมายเรื่องกาล (Tenses) ตัวอย่างเช่น

ประโยคต้นทางภาษาอังกฤษ	ประโยคปลายทางภาษาไทย ที่แปลผิดพลาด	ประโยคปลายทางภาษาไทยที่น่าจะเป็น	หมายเหตุ
I did actually pay one of these cybercriminals to attack my own website.	ฉันเพิ่งจ่ายไป1ครั้งสำหรับอาชญากรรมทางคอมพิวเตอร์เพื่อโจมตีเว็บไซต์ของตัวเอง	ฉันได้จ่ายเงินให้หนึ่งในอาชญากรทางคอมพิวเตอร์พวกนี้ให้มาโจมตีเว็บไซต์ของฉันเองจริงๆ	ประโยคต้นฉบับเป็น past simple tense แต่ ผู้แปลแปลเหมือนประโยคเป็น present perfect tense อนึ่ง ไม่ควรใส่ตัวเลข ควรเขียนเป็นตัวอักษร

2. แปลผิดความหมาย (Meaning Transfer) เช่น

2.1 ตีความคำศัพท์ผิดบริบท

ประโยคต้นทางภาษาอังกฤษ	ประโยคปลายทางภาษาไทย ที่แปลผิดพลาด	ประโยคปลายทางภาษาไทยที่น่าจะเป็น	หมายเหตุ
The emperor always has the same problem: finding his chick .	มันจะต้องเผชิญกับปัญหาเดิมๆ ซึ่งก็คือ การตามหา คู่ของมัน	เพนกวินจักรพรรดิมีกตัญญูเผชิญกับปัญหาเดิมๆ นั่นคือการตามหา ลูก	ตีความผิดจากบริบทของต้นฉบับ ในบางบริบท chick อาจแปลว่า “สาว” “แฟนสาว” หรืออาจแปลว่า “คู่” ก็อนุโลมได้ในบริบทนี้ “chick” คือ “ลูก” “ลูกไก่” แต่ก็ต้องปรับคำแปลให้เข้ากับบริบทของเนื้อหาด้วย เพราะในนี้ ไม่ใช่เรื่องของพ่อไก่แม่ไก่หรือลูกไก่ แต่เป็น ลูกเพนกวิน (ดูตัวอย่างถัดไปเพิ่มเติม)
To find his chick	เพื่อหา ลูกไก่ ของเขา	เพื่อตามหา ลูกเพนกวิน	ตีความคำศัพท์ผิดบริบท สารคดีเรื่องนี้ เป็นเรื่องของนกเพนกวินพันธุ์จักรพรรดิ ไม่ใช่เรื่องไก่

ประโยคต้นทาง ภาษาอังกฤษ	ประโยคปลายทาง ภาษาไทยที่แปลผิดพลาด	ประโยคปลายทาง ภาษาไทยที่น่าจะเป็น	หมายเหตุ
A simple walk on any beach, anywhere, and the plastic waste spectacle is present .	การเดินเล่นบนชายหาดสักแห่ง ที่ต่างๆ และขยะพลาสติกที่มีอยู่ในปัจจุบัน	เพียงเดินเล่นตามชายหาดสักแห่งย่อมจะมีขยะพลาสติกปรากฏให้เห็น	แปลผิดความหมาย คำว่า ‘present’ ในบริบทนี้หมายถึง “ปรากฏอยู่” แต่ผู้แปลเลือกใช้ความหมายว่า “ปัจจุบัน”

2.2 เลือกใช้คำในภาษาปลายทางไม่เหมาะสม (Terminology)

ประโยคต้นทางภาษาอังกฤษ	ประโยคปลายทาง ภาษาไทยที่แปลผิดพลาด	ประโยคปลายทาง ภาษาไทยที่น่าจะเป็น	หมายเหตุ
Space Tourism	อุตสาหกรรมการท่องเที่ยวในอวกาศ	การท่องเที่ยวอวกาศ	แปลเกินจากภาษาต้นฉบับ ในต้นฉบับไม่มีคำว่าอุตสาหกรรม จึงเป็นการแปลที่ไม่เหมาะสมกับบริบท
Companies such as Virgin Galactic, SpaceX and even Amazon's Blue Origin, want to make it a reality one day	หลายบริษัทอย่าง เวอร์จิน กาแลคติก สเปซเอ็กซ์ แม้กระทั่งบลูออริจินในเครือบริษัทอเมซอน ก็ต้องการทำให้สิ่งนี้เกิดขึ้นจริงในวันนี้	บริษัทต่างๆ เช่นเวอร์จิน กาแลคติก สเปซเอ็กซ์ แม้กระทั่งบลูออริจินในเครือบริษัทอเมซอนต่างก็ต้องการทำการท่องเที่ยวในอวกาศเกิดขึ้นจริงในอนาคต	ผู้แปลพยายามที่จะคงการแปลรูปพหูพจน์ของภาษาต้นฉบับ เช่น “หลายบริษัท” “เหล่าบริษัทต่างๆ” แต่การใช้คำลักษณะนี้ไม่เป็นธรรมชาติในภาษาไทย “วันหนึ่ง” เป็นภาษาพูด
and give us a (very expensive) seat aboard a spaceship to take us into orbit .	และให้ที่นั่งบนยานอวกาศซึ่งมีมูลค่าสูงมากที่จะพาเราไปโคจร	และให้ที่นั่งบนยานอวกาศ(ที่มีราคาสูงลิบ)เพื่อนำเราสู่ห้วงอวกาศ	ดังที่กล่าวมาแล้วในความผิดประเภทที่ 1 อีกทั้งการวางส่วนขยายผิดที่ทำให้การแปลผิดความหมาย “ยานอวกาศซึ่งมีมูลค่าสูงมาก” นอกจากนี้ยังสะกดคำว่า “มูลค่า” ผิด ในด้านการแปลผิดความหมาย ผู้แปลตีความคำว่า ‘orbit’ ผิดไปจากภาษาต้นฉบับ “พาเราไปโคจร” สื่อความหมายไม่ตรงกับต้นฉบับที่ ‘orbit’ หมายถึง “พาผู้โดยสารขึ้นไปสู่วงโคจรหรืออวกาศ” ทำให้ความหมายผิดเพี้ยนไป
Passengers on Amazon's New Shepard space shuttle will be taken 100km above sea level, before parachuting back to earth.	ผู้โดยสารบนกระสวยอวกาศ New Shepard ของAmazon จะอยู่เหนือระดับน้ำทะเลหนึ่งร้อยกิโลเมตรก่อนจะตกลงสู่พื้นโลกด้วยร่มชูชีพ	กระสวยอวกาศนิวเซฟพาร์ดจะนำผู้โดยสาร ขึ้นไปที่ระดับความสูง 100 กิโลเมตรเหนือระดับน้ำทะเลและกลับลงสู่พื้นโลกด้วยร่มชะลอความเร็ว	“ตกลงสู่พื้นโลกด้วยร่มชูชีพ” เป็นโครงสร้างภาษาต่างประเทศและไม่เป็นธรรมชาติในภาษาปลายทาง และมีการแปลผิดความหมาย เพราะ “ตกลง” ในภาษาปลายทางให้ความรู้สึกเหมือนจะเกิดอุบัติเหตุมากกว่าจะเป็นการท่องเที่ยว
Tesla already has a complex Autopilot mode that can take over some driving controls,	1. รถยนต์ไฟฟ้าเทสลาที่มีระบบอัตโนมัติที่ซับซ้อนที่สามารถรับช่วงต่อจากการควบคุมของคนขับแล้ว	เทสลาที่มีระบบขับเคลื่อนอัตโนมัติที่ซับซ้อนซึ่งสามารถช่วยควบคุมการขับขี่บางส่วนได้	1. ผู้แปลแปล ‘autopilot’ ผิดจาก “ระบบขับเคลื่อนอัตโนมัติ” เป็น “ระบบอัตโนมัติ” นอกจากนี้ยังแปล ‘take over’ ผิด ไม่ควรใช้คำว่า “รับช่วงต่อ”

ประโยคต้นทางภาษาอังกฤษ	ประโยคปลายทางภาษาไทยที่แปลผิดพลาด	ประโยคปลายทางภาษาไทยที่น่าจะเป็น	หมายเหตุ
	2. รถยนต์ของบริษัทเทศบาลมีโหมดออโต้ไฟลื้อตที่สามารถควบคุมการทำงานซับซ้อนได้		ในบริบทนี้ 2. มีการทับศัพท์ ‘autopilot’ โดยไม่จำเป็น
Cybercriminals	อาชญากรรมทางคอมพิวเตอร์	อาชญากรทางคอมพิวเตอร์	คำว่า ‘crime’ หมายถึง “อาชญากรรม” คือการกระทำความผิด ส่วน ‘criminal’ หมายถึง “อาชญากร” คือ “ผู้กระทำความผิด” ในที่นี้ผู้แปลแปลคำนามภาษาปลายทางผิดประเภท
Those are the attractive qualities that lead us, around the world, to such a voracious appetite and over-consumption of plastic goods.	คุณสมบัติเหล่านี้ทำให้กลายเป็นที่ดึงดูดให้ทั่วโลกต่างบริโภคพลาสติกและสินค้าจากพลาสติกอย่างตะกละตะกลามและไม่รู้จักพอ	คุณสมบัติที่ตอบโจทย์การใช้งานเหล่านี้ทำให้พลาสติกกลายเป็นที่นิยมอย่างมากจนผู้คนทั่วโลกหันมาใช้พลาสติกมากเกินไป	ไม่ควรแปล ‘voracious appetite’ ว่า “ตะกละตะกลาม” เนื่องจากพลาสติกไม่ใช่ของกิน คำว่า over-consumption หมายถึง ไม่รู้จักพอ มากเกินไปพอดี

2.3 ข้อผิดพลาดที่เกิดจากการขาดความรู้รอบตัวและภูมิหลังในเรื่องที่จะแปล และไม่เข้าใจความหมายของสุภาษิต
สำนวน คำพังเพย ความเปรียบ ตัวอย่างเช่น

ประโยคต้นทางภาษาอังกฤษ	ประโยคปลายทางภาษาไทยที่แปลผิดพลาด	ประโยคปลายทางภาษาไทยที่น่าจะเป็น	หมายเหตุ
On the first-floor landing she said to him, “This floor is mine.” They’re on the third floor.	ที่ชั้นล่างเธอพูดกับเขาว่า “ชั้นนี้เป็นของฉัน” พวกเขายู่ชั้นสาม	พอมมาถึงชั้นสองเธอพูดกับเขาว่า “ชั้นนี้เป็นของฉัน” พวกเขายู่ชั้นสี่	ขาดความรู้รอบตัวและภูมิหลังของวัฒนธรรมภาษาต้นฉบับ ในอังกฤษ ‘ground floor’ คือชั้นล่างสุด ในเรื่องเป็นที่ตั้งของ ‘sitting room’ หรือที่รับแขก ส่วน ‘first floor’ จะอยู่ชั้นถัดไปคือชั้นสอง ในเรื่อง เมื่อขึ้นบันไดไปถึง ‘first floor’ ซึ่งเป็นที่ตั้งของห้องนอนป้าเจ้าของบ้านพัก ‘second floor’ จะอยู่ชั้นสาม ซึ่งในเรื่องจะเป็นที่ตั้งของห้องนอนของบิลลี ส่วน ‘third floor’ ชั้นสี่ จะเป็นที่เก็บศพศพพิจะเห็นว่าผู้แปลขาดความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับลักษณะอาคารบ้านเรือนของชาวอังกฤษและการจัดการเรื่องที่อยู่อาศัย
the bedclothes had been neatly turned back on one side, all ready for someone to get in.	อุปกรณ์เครื่องนอนวางไว้ข้างหนึ่งอย่างเรียบร้อยทุกอย่างพร้อมสำหรับการเข้าพัก	ผ้าปูเตียงถูกพลิกกลับด้านข้างหนึ่งไว้อย่างเรียบร้อย ทุกอย่างพร้อมสำหรับการสอดตัวเข้านอน	ผู้แปลขาดความรู้เรื่องการปูเตียง จัดเตียง และการบริการในโรงแรมแบบตะวันตก จึงแปลไปในลักษณะการจัดเตียงแบบตะวันออก

ประโยคต้นทางภาษาอังกฤษ	ประโยคปลายทางภาษาไทยที่แปลผิดพลาด	ประโยคปลายทางภาษาไทยที่น่าจะเป็น	หมายเหตุ
Electric/self-driving cars	รถยนต์พลังงานไฟฟ้า/ขับเคลื่อนอัตโนมัติ	รถยนต์ไฟฟ้าหรือยานยนต์ไร้คนขับ	เลือกคำไม่เหมาะสมเพราะขาดความรู้พื้นฐานในเรื่องดังกล่าวจึงไม่ได้เลือกศัพท์บัญญัติที่เป็นมาตรฐาน
Five and sixpence	ห้าดอลลาร์กับหกเพนนี	ห้าปอนด์หกเพนซ์ / ห้าปอนด์หกเพนนี	ใช้คำสับสนระหว่างสกุลเงินอังกฤษกับอเมริกัน “ดอลลาร์” คือคำที่ผิดสับสนในที่นี้
Each time he returns from the sea, the emperor always has the same problem: Finding his chick. A needle in a haystack: They are all alike.	แต่ละครั้งเขากลับจากทะเล เพนกวินจักรพรรดิมีปัญหาเดียวกันคือการตามหาลูก เข็มในกองหญ้า พวกมันเหมือนกัน	แต่ละครั้งที่เพนกวินจักรพรรดิกลับขึ้นฝั่ง พวกมันมักจะประสบปัญหาเดียวกันคือการตามหาลูกๆ ซึ่งยากเย็นราวกับงมเข็มในมหาสมุทร	ผู้แปลขาดความเข้าใจในความหมายของสุภาษิตในภาษาต้นทาง ทำให้แปลแบบคำต่อคำ ไม่ตีความและไม่มีการเทียบให้เป็นสำนวนของภาษาปลายทาง ผู้แปลแปลว่า “เหมือนงมเข็มในกองหญ้า” ลักษณะนี้ ถือว่าไม่ผิด เพราะต้องการคงภาพสัญลักษณ์เดิมของภาษาต้นฉบับไว้ เป็นการแปลแบบ ‘foreignizing’ ผสม ‘localizing’ แต่ถ้าแปลแบบคำต่อคำอย่างเช่น “เข็มในกองหญ้า” น่าจะเป็นเพราะไม่เข้าใจความหมายสำนวนภาษาของภาษิตคำพังเพยของภาษาต้นทาง
As the threat of a global recession looms, it's no exaggeration to say that the world economy in general is currently in dire straits.	เนื่องจากภัยคุกคามของภาวะเศรษฐกิจตกต่ำทั่วโลกที่กำลังจะเกิดขึ้น จึงกล่าวได้ว่าภาพรวมของเศรษฐกิจโลกกำลังตกที่นั่งลำบาก	ในภาวะที่เศรษฐกิจถดถอย กำลังเป็นภัยคุกคามทุกประเทศทั่วโลก จึงไม่ใช่ว่ากล่าวเกินจริงว่าเศรษฐกิจโลกโดยรวมกำลังอยู่ในสถานการณ์ที่ยากลำบาก	การแปลสำนวนในภาษาปลายทาง “ตกที่นั่งลำบาก” ไม่เหมาะกับบริบทเพราะเป็นสำนวนที่นิยมใช้กับคนหรือสภาพที่บุคคลนั้นประสบอยู่มากกว่าที่จะใช้กับคำนาม “เศรษฐกิจโลก” ซึ่งเป็นสิ่งไม่มีชีวิต

2.4 การเพิ่มและลดความหมายจากต้นฉบับ (Addition and Omission)

ประโยคต้นทางภาษาอังกฤษ	ประโยคปลายทางภาษาไทยที่แปลผิดพลาด	ประโยคปลายทางภาษาไทยที่น่าจะเป็น	หมายเหตุ
Passengers on Amazon's New Shepard space shuttle will be taken 100km above sea level, before parachuting back to earth.	ผู้โดยสารบนกระสวยอวกาศ Amazon's New Shepard จะเดินทางอยู่เหนือระดับน้ำทะเลหนึ่งร้อยกิโลเมตรก่อนที่จะกลับมาถึงโลก	กระสวยอวกาศนิวเซพาร์ตจะนำผู้โดยสารระดับความสูง 100 กิโลเมตรเหนือระดับน้ำทะเลและกลับลงสู่พื้นโลกด้วยร่มชะลอความเร็ว	ไม่เข้าใจภาษาต้นฉบับอย่างถ่องแท้ทำให้ถ่ายทอดความหมายไม่ครบตามต้นฉบับ คือไม่ได้แปลคำว่า ‘parachuting’
Car batteries are lasting longer, the charging station infrastructure is growing and self-driving technology is being heavily invested in meaning it's coming	โครงสร้างพื้นฐานของสถานีชาร์จรถยนต์ไฟฟ้ากำลังเติบโตขึ้นและกำลังมีการลงทุนในเทคโนโลยีการขับเคลื่อนอัตโนมัติเพิ่มมากขึ้น ซึ่งหมายความว่าเทคโนโลยีนี้จะเกิดขึ้นในไม่ช้า	แบตเตอรี่รถยนต์สามารถเก็บประจุไฟได้นานขึ้น มีการสร้างสถานีชาร์จไฟฟ้าเพิ่มมากขึ้น หลายบริษัทได้ลงทุนในเทคโนโลยียานยนต์ไร้คนขับ ทำให้เทคโนโลยีนี้จะมาเร็วกว่าที่คุณคาดคิด	ผู้แปลอ่านไม่เข้าใจจึงเลือกแปลเฉพาะส่วนที่เข้าใจ เช่น ไม่ได้แปลตอนต้นของประโยคที่พูดถึง ‘car batteries’ และวลี ‘sooner than you probably think’

ประโยคต้นทางภาษาอังกฤษ	ประโยคปลายทางภาษาไทยที่แปลผิดพลาด	ประโยคปลายทางภาษาไทยที่น้ำจะเป็น	หมายเหตุ
sooner than you probably think.	ช้า	ไว	
Tesla already has a complex Autopilot mode that can take over some driving controls,	รถยนต์ของบริษัทเทสลาที่มีโหมดออโต้ไพล็อตที่สามารถควบคุมการทำงานขับได้	เทสลา มีระบบขับเคลื่อนอัตโนมัติที่ขับ ช้อน ซึ่งสามารถช่วยควบคุมการขับขี่บางส่วนได้	ผู้แปลไม่ได้แปลคำสำคัญอย่างคำว่า ‘some’ ซึ่งทำให้ใจความสำคัญผิดเพี้ยนไป
The advent of coronavirus has brought forth an unprecedented and multifaceted crisis,	การมาของไวรัสโคโรนาได้เพิ่มขึ้น อย่างไม่เคยปรากฏมาก่อนและต้องเผชิญกับวิกฤตในอีกหลายแง่มุม	การอุบัติของไวรัสโคโรนาได้ทำให้เกิดวิกฤตในหลายด้าน อย่างไม่เคยมีมาก่อน	ผู้แปลเพิ่มคำศัพท์ซึ่งไม่ปรากฏในต้นฉบับ ทำให้โครงสร้างประโยคและความหมายในภาษาปลายทางผิดเพี้ยนไป เช่น “เพิ่มขึ้น” และ “เผชิญกับ”
as the world witnessed global shares taking a hit, unemployment rate skyrocketing and oil prices come crashing down.	ทั่วโลกได้รับผลกระทบทำให้อัตราการว่างงานสูงขึ้นและราคาน้ำมันตกต่ำลง	ตลาดหุ้นทั่วโลกต่างได้รับผลกระทบอย่างหนัก อัตราการว่างงานพุ่งสูงขึ้นและราคาน้ำมันดิ่งลง	ผู้แปลไม่แปลคำว่า “global shares” แต่แปลแค่ “ทั่วโลก” อาจเป็นเพราะผู้แปลไม่เข้าใจประโยคต้นฉบับ

3. ความสามารถและลีลาในการใช้ภาษา (Writing Ability and Style)

3.1 การใช้ภาษาโดยรวม (Usage)

ประโยคต้นทางภาษาอังกฤษ	ประโยคปลายทางภาษาไทยที่แปลผิดพลาด	ประโยคปลายทางภาษาไทยที่น้ำจะเป็น	หมายเหตุ
Car batteries are lasting longer, the charging station infrastructure is growing and self-driving technology is being heavily invested in meaning it's coming sooner than you probably think.	แบตเตอรี่รถยนต์สามารถอยู่ได้นานขึ้น โครงสร้างพื้นฐานของสถานีชาร์จกำลังเติบโต และ เทคโนโลยี การขับเคลื่อนด้วยตัวเองกำลังถูกลงทุน อย่างมาก ซึ่งหมายความว่า รถยนต์ไฟฟ้าที่ขับเคลื่อนด้วยตัวเองจะเกิดขึ้นเร็วกว่าที่คุณคิด	แบตเตอรี่รถยนต์สามารถเก็บประจุไฟได้นานขึ้น มีการสร้างสถานีชาร์จไฟฟ้าเพิ่มมากขึ้น หลายบริษัทได้ลงทุนในเทคโนโลยียานยนต์ไร้คนขับ ทำให้เทคโนโลยีนี้จะมาเร็วกว่าที่คุณคาด	ผู้แปลใช้โครงสร้างกรรมาจกในภาษาปลายทางซึ่งไม่เป็นที่นิยมและไม่เป็นธรรมชาติ เช่น “ถูกลงทุนอย่างมาก” นอกจากนี้ยังเลือกใช้คำที่มีความหมายเบี่ยงเบนจากต้นฉบับ เช่น ‘it’s coming sooner’ หมายถึงเทคโนโลยีได้รับการพัฒนามาระยะหนึ่งแล้วไม่ใช่เพิ่งจะเกิดขึ้น
because it took place in a landscape so hostile	เพราะเกิดขึ้นในภูมิทัศน์ที่เป็นศัตรูทั้งนั้น	เพราะเกิดขึ้นในดินแดนที่โหดร้าย (ที่ไม่เป็นมิตร)	ใช้คำผิดสัท (collocation) ในภาษาไทย
because it took place in a landscape so hostile	เพราะมันเกิดขึ้นในสถานที่ที่ไม่ค่อยรับแขกเท่าใดนัก	เพราะมันเกิดขึ้นในสถานที่ที่ไม่เป็นมิตรอย่างมาก	ใช้คำผิดสัท (collocation) ในภาษาไทย และเลือกใช้ระดับคำวิเศษณ์ที่มายาวคำคุณศัพท์ในความหมายที่อ่อนกว่าของต้นฉบับ
Companies such as Virgin Galactic, SpaceX and even Amazon's Blue Origin, want to make it	เหล่าบริษัทต่างๆเช่น บริษัท Virgin Galactic บริษัท SpaceX หรือแม้แต่บริษัท Blue Origin ของ Amazon	บริษัทต่างๆ เช่นเวอร์จินกาแลคติก สเปซเอ็กซ์ แม้กระทั่งบลูออริจินในเครือบริษัท แอเมซอน ต่างก็	การใช้สรรพนามในที่นี้ไม่เหมาะสม เช่น “ต้องการที่จะทำให้มัน เป็นจริง” คำว่า “มัน” ทำให้โครงสร้างประโยคดูเป็นภาษาต่างประเทศและไม่เป็นธรรมชาติ

ประโยคต้นทางภาษาอังกฤษ	ประโยคปลายทางภาษาไทยที่แปลผิดพลาด	ประโยคปลายทางภาษาไทยที่น้ำจะเป็น	หมายเหตุ
a reality one day	ก็ต้องการที่จะทำให้มันเป็นจริงได้ในสักวัน	ต้องการทำให้การท่องเที่ยวในอวกาศเกิดขึ้นจริงในอนาคต	
Electric cars are nothing new;	รถยนต์พลังงานไฟฟ้าไม่ใช่ อะไรที่ แปลกใหม่	รถยนต์ไฟฟ้าไม่ใช่ เรื่องใหม่	มีการใช้สำนวนภาษาต่างประเทศซึ่งทำให้ประโยคในภาษาปลายทางไม่เป็นธรรมชาติ เช่น “อะไรที่”
The advent of coronavirus has brought forth an unprecedented and multifaceted crisis	การมา ของไวรัสโคโรนาได้เพิ่มขึ้น อย่างไม่เคยปรากฏมาก่อนและต้องเผชิญกับวิกฤตในอีกหลายแง่มุม	การอุบัติ ของไวรัสโคโรนาได้ทำให้เกิดวิกฤตในหลายด้าน อย่างไม่เคยมีมาก่อน	เลือกใช้คำไม่เหมาะสม “การมา” แม้ความหมายจะถูกต้อง แต่ไม่เหมาะสมที่จะใช้กับ “ไวรัส”

3.2 ชนิดของคำ (Text Type, Register and Style)

ประโยคต้นทางภาษาอังกฤษ	ประโยคปลายทางภาษาไทยที่แปลผิดพลาด	ประโยคปลายทางภาษาไทยที่น้ำจะเป็น	หมายเหตุ
but what if we could all one day see the earth from space?	แต่ ถ้า หาก วัน หนึ่ง เราสามารถมองโลกจากอวกาศได้ละ	แต่จะเป็นอย่างไรถ้าวันหนึ่งเราสามารถมองโลกของเราจากอวกาศได้	ระดับภาษาต้นฉบับและภาษาปลายทางไม่เท่าเทียมกัน ภาษาต้นฉบับเป็นภาษาเขียน แต่ภาษาปลายทางเป็นภาษาพูด ถือว่าลีลาของภาษาไม่เหมาะสม (register)
and give us a (very expensive) seat aboard a spaceship to take us into orbit.	และมอบที่นั่งบนยานอวกาศ (สุดแพง) เพื่อพาเราขึ้นสู่วงโคจร	และให้เราได้นั่งบนยานอวกาศ (ที่มีราคาสูงลิบ) เพื่อนำเราสู่ห้วงอวกาศ	คำว่า “สุดแพง” ไม่นิยมใช้ในภาษาปลายทางและไม่เป็นธรรมชาติ
When the Mermaid Cry: The Great Plastic Tide	นางเงือกร้องไห้ เมื่อเจอวิกฤติการณ์พลาสติกครั้งใหญ่	“ทะเลร่ำไห้ ท่ามกลางคลื่นพลาสติก”	การแปลชื่อเรื่องซึ่งมีการใช้ภาษาภาพพจน์ (Figurative Language) จำเป็นต้องอาศัยการตีความจากภาษาต้นฉบับ จึงไม่สามารถแปลแบบคำต่อคำได้ คำว่า “นางเงือก” ในที่นี้ไม่ใช่สิ่งมีชีวิตจริงๆ แต่เป็นสัญลักษณ์ของทะเลหรือสิ่งมีชีวิตที่อยู่ในทะเล อีกทั้งการใช้คำศัพท์ในที่นี้จึงต้องสื่อถึงอารมณ์ที่ลึกซึ้ง “ร้องไห้” ควรเปลี่ยนเป็น “ร่ำไห้”
At last, we recommend to the population to limit exposure to air pollution and call to the authorities to create an index of pollution related to health.	ในที่สุด เรา แนะนำให้ประชากรจำกัดการสัมผัสกับมลพิษทางอากาศ และเรียกร้องให้หน่วยงานที่เกี่ยวข้องจัดตั้งดัชนีมลพิษที่เกี่ยวข้องกับสุขภาพ	สุดท้ายนี้ขอแนะนำให้ประชาชนหลีกเลี่ยงการอยู่กลางแจ้งและเรียกร้องให้หน่วยงานของรัฐกำหนดดัชนีชี้วัดระดับมลพิษที่มีผลต่อสุขภาพ	ข้อความนี้เป็นบทความวิชาการให้ความรู้เกี่ยวกับฝุ่น PM 2.5 ภาษาที่ใช้ต้องเป็นทางการ ซึ่งจะมีการละสรรพนาม ในที่นี้ “เรา” จึงไม่จำเป็นต้องแปล
Hello! This is my daughter. She’s a big	สวัสดีค่ะ วันนี้ ลูกสาวผู้กล้าหาญ ของฉันจะมาผัดตัด	สวัสดีค่ะ นี่ ลูกสาวดิฉันเอง คนเก่งที่จะเข้ารับการผัดตัด	“ลูกสาวผู้กล้าหาญ” เป็นประโยคที่ไม่เป็นธรรมชาติในภาษาไทยและไม่นิยมใช้

ประโยคต้นทางภาษาอังกฤษ	ประโยคปลายทางภาษาไทยที่แปลผิดพลาด	ประโยคปลายทางภาษาไทยที่น้ำจะเป็น	หมายเหตุ
brave and she's going to have operation today.		วันนี้คะ	ในภาษาพูด

ผลการวิจัยข้อผิดพลาดที่พบทั้งหมดสามารถสรุปเป็นสถิติร้อยละตามความถี่ ดังนี้

ตารางที่ 1 แปลผิดทางไวยากรณ์ (Mechanics)

แปลผิดทางไวยากรณ์ (Mechanics)	ชั้นปี 2		ชั้นปี 3		รวม	
	จำนวน	ร้อยละ	จำนวน	ร้อยละ	จำนวน	ร้อยละ
1.1 ผิดโครงสร้างประโยค (Syntax)	20	31.75	12	33.33	32	32.32
1.2 การวางตำแหน่งคำนามหลักและส่วนขยายผิด (Misplaced Modifiers)	32	50.79	18	50.00	50	50.51
1.3 แปลผิดความหมายเรื่องกาล (tenses)	11	17.46	6	16.67	17	17.17

ตารางที่ 2 แปลผิดความหมาย (Meaning Transfer)

แปลผิดความหมาย (Meaning Transfer)	ชั้นปี 2		ชั้นปี 3		รวม	
	จำนวน	ร้อยละ	จำนวน	ร้อยละ	จำนวน	ร้อยละ
2.1 ตีความคำศัพท์ผิดบริบท	49	28.16	32	26.02	81	27.27
2.2 การเลือกใช้คำในภาษาปลายทางไม่เหมาะสม (Terminology)	56	32.18	42	34.15	98	33.00
2.3 ข้อผิดพลาดที่เกิดจากการขาดความรู้รอบตัวและภูมิหลังในเรื่องที่จะแปล และไม่เข้าใจความหมายของสุภาษิต สำนวน คำพังเพย ความเปรียบ (Background Knowledge, Proverbs and Idioms)	33	18.97	25	20.33	58	19.53
2.4 การเพิ่มหรือลดความหมายจากต้นฉบับ (แปลเกินหรือแปลตก)	36	20.69	24	19.51	60	20.20

ตารางที่ 3 ความสามารถและลีลาในการใช้ภาษา (Writing Ability and Style)

ความสามารถและลีลาในการใช้ภาษา (Writing Ability and Style)	ชั้นปี 2		ชั้นปี 3		รวม	
	จำนวน	ร้อยละ	จำนวน	ร้อยละ	จำนวน	ร้อยละ
3.1 การใช้ภาษาโดยรวม (Usage)	49	53.26	38	55.07	87	54.04
3.2 ประเภทของบทอ่าน ระดับภาษาและลีลา (Text Type, Register and Style)	43	46.74	31	44.93	74	45.96

อภิปรายผล

จากการศึกษาพบว่า การแปลของนิสิตมีข้อผิดพลาดที่เกิดขึ้นในทุกหมวดตามเกณฑ์การแยกประเภทข้อผิดพลาดในการแปลของสมาคมนักแปลแห่งประเทศไทย (American Translation Associations) ความผิดพลาดในการแปลที่พบบ่อยได้แก่ 1. แปลผิดทางไวยากรณ์ 2. แปลผิดความหมาย และ 3. ความสามารถและลีลาในการใช้ภาษา โดยพบว่านิสิตแปลผิดความหมาย (Meaning Transfer) มากที่สุด โดยส่วนใหญ่จะเลือกใช้คำในภาษาปลายทางไม่เหมาะสม (Terminology) ข้อผิดพลาดที่เกิดขึ้นน้อยที่สุดคือ การแปลผิดทางไวยากรณ์ (Mechanics) ใน

ด้านการแปลผิดความหมายเรื่องกาล ดังจะเห็นได้จากข้อมูลในตารางที่ 1-3 โดยนิสิตชั้นปีที่ 3 มีแนวโน้มที่จะแปลผิดน้อยกว่านิสิตชั้นปีที่ 2

จากตารางที่ 1 จะเห็นว่าความผิดในหัวข้อ 1.2 การวางตำแหน่งคำนามหลักและส่วนขยายผิด (Misplaced Modifiers) เป็นความผิดพลาดที่เกิดขึ้นบ่อยของนิสิตทั้งสองชั้นปี ส่วน 1.3 การแปลผิดความหมายเรื่องกาล (Tenses) พบน้อยที่สุด โดยอาจมีสาเหตุมาจากการที่ในภาษาไทยไม่มีคำบอกกาลแสดงชัดเจนในโครงสร้างประโยคมากเท่าภาษาอังกฤษ นอกจากนี้ผลการวิจัยแสดงให้เห็นว่า 1.1 ความผิดโครงสร้างประโยค (Syntax) ข้อมูลที่พบส่วนใหญ่เป็นความผิดเรื่องกรรมาจก โดยนิสิตแปลผิดเพราะไม่ทราบว่าประธานเป็นผู้ถูกกระทำ และโครงสร้างภาษาไทยซึ่งเป็นภาษาที่หนึ่งของนิสิตก็มีผลในการตีความโครงสร้างภาษาต้นฉบับเช่นกัน

จากตารางที่ 2 นิสิตทั้งสองชั้นปีมีข้อผิดพลาดด้าน 2.2 เลือกใช้คำในภาษาปลายทางไม่เหมาะสม (Terminology) มากที่สุด เนื่องจากการเลือกคำเป็นทักษะที่ต้องใช้ประสบการณ์และการตีความส่วนบุคคล ข้อสังเกตอีกประการหนึ่งที่พบในงานวิจัยนี้คือ ผู้แปลงดเว้นการแปลคำบ่อยครั้งโดยเฉพาะอย่างยิ่งในประโยคที่มีโครงสร้างซับซ้อนจนผู้แปลอ่านไม่เข้าใจ สำหรับความผิดพลาดในข้อ 2.3 ที่เกิดจากการขาดความรู้รอบตัวและภูมิหลังในเรื่องที่จะแปล และไม่เข้าใจความหมายของสุภาษิต สำนวน คำพังเพย ความเปรียบ (Background Knowledge, Proverbs and Idioms) ผู้วิจัยพบว่านิสิตจำนวนมากขาดความรู้ในเรื่องสุภาษิต สำนวน คำพังเพย และแปลผิดไปจากสำนวนไทยที่นิยมใช้กัน

จะเห็นได้ว่านิสิตทั้งชั้นปี 2 และปี 3 มีความผิดพลาดแบบ 3.1 การใช้ภาษาโดยรวม (Usage) มากกว่าการใช้ภาษาของนิสิตที่มีปัญหา อาจเพราะไม่เชี่ยวชาญทั้งภาษาอังกฤษและภาษาไทย นิสิตบางคนที่มีความสามารถทางภาษาอังกฤษดีแต่ภาษาไทยไม่ดี ก็อาจจะทำให้สำนวนการแปลออกมาไม่เป็นธรรมชาติ สำหรับความผิดพลาด 3.2 ประเภทของบทอ่าน ระดับภาษาและลีลา (Text Type, Register and Style) อาจเกิดจากการที่นิสิตเคยชินกับการอ่านที่ไม่มีบริบท เช่น ภาษาในโซเชียลมีเดียต่างๆ ที่มักจำกัดจำนวนคำ ทำให้ขาดการมองภาษาในภาพรวมรวมทั้งการเชื่อมโยงความคิดที่มีนัยสำคัญ

สรุป

จากผลการวิจัยที่ได้พบว่าประสบการณ์มีผลต่อข้อผิดพลาดในการแปล โดยนิสิตปี 2 จะมีสัดส่วนร้อยละในการแปลผิดมากกว่านิสิตปีที่ 3 เพราะฉะนั้นการแปลอาจจะต้องใช้ประสบการณ์การเรียนรู้วิชาอื่นๆ ทั้งในภาษาอังกฤษและภาษาไทยร่วมกับประสบการณ์และความสนใจส่วนบุคคลด้วย ซึ่งผลวิจัยนี้ได้แสดงให้เห็นประเภทของข้อผิดพลาดที่สำคัญในการแปลอังกฤษเป็นไทยและอาจจะนำไปปรับปรุงเนื้อหาของรายวิชาและหลักสูตรเพื่อออกแบบเนื้อหาและแบบฝึกหัดที่จะช่วยลดข้อผิดพลาดและส่งเสริมให้ผู้เรียนตระหนักถึงข้อผิดพลาดที่เกิดขึ้น

ข้อจำกัด/ข้อเสนอแนะงานวิจัยในอนาคต

1. ผู้เข้าร่วมการวิจัยเป็นนิสิตจากมหาวิทยาลัยนเรศวร เอกภาษาอังกฤษชั้นปีที่ 2 และ ชั้นปีที่ 3 จำนวน 155 คน เท่านั้น จึงไม่สามารถเป็นตัวแทนของประชากรกลุ่มใหญ่ได้
2. แบบฝึกหัดที่มอบหมายให้นิสิตทำเป็นส่วนหนึ่งของบทเรียนในรายวิชาการแปล หัวข้อจึงเป็นไปตามคำบรรยายรายวิชาซึ่งอาจทำให้ขาดความหลากหลาย
3. ในอนาคตอาจมีการทำวิจัยที่ต่อเนื่องโดยศึกษาประเภทข้อผิดพลาดการแปลในบริบทอื่นๆ เช่น การแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ

บรรณานุกรม

- พรชัย พรวิริยะกิจ และ วรินทร์ แดนดี. (2558). ข้อผิดพลาดในการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยของนักศึกษาสาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสารสากล. *วารสารสังคมศาสตร์*, 4(2) กรกฎาคม - ธันวาคม 2558. <http://old.rmutto.ac.th/fileupload/Wannasa%20Balsong6So.2.pdf>
- วโรทัย สิริเศรณี และ นิรชา ชมภูราชกูร์. (2564). ข้อผิดพลาดในการแปลของนักศึกษาเอกภาษาอังกฤษชั้นปีที่ 3 มหาวิทยาลัยนครพนม. *วารสารการบริหารนิติบุคคลและนวัตกรรมท้องถิ่น*, 7(3) มีนาคม, 34-45.
- สุดฤทัย อรุณศิริโรจน์. (2559). การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดโดยใช้ทฤษฎีไวยากรณ์ระบบหน้าที่กรณีสถิตศึกษานักเรียนไทยที่เรียนภาษาอังกฤษเป็นภาษาต่างประเทศ. *Humanities & Social Science*, 33(3) กันยายน-ธันวาคม 2559
- American Translation Association. (2021). Explanation of Error Categories. Retrieved June 14, 2021, Retrieved from <https://www.atanet.org/certification/how-the-exam-is-graded/error-categories/>
- Arsyi, S. (2019). *An Analysis of Translation Errors Made by the 6th Semester of English Education Program of English department UNNES*. (A final project for the degree of Sarjana Pendidikan). Universitas Negeri Samarang.
- CNN. (2014, January 5) *March of the Penguins*. Retrieved from <https://transcripts.cnn.com/show/se/date/2014-01-05/segment/01>
- Cúc, P. Thi K. (2018). An Analysis of Translation Error: A Case Study of Vietnamese EFL Students. *International Journal of English Linguistics*, 8(1:2010), 22-28. <http://doi.org/10.5539/ijel.v8nlp22>
- Dahl, R. (2012). *The Landlady: A Roald Dahl Short Story*. Penguin: United Kingdom.
- Duklim, B. (2022). Translation Errors Made by Thai University Students: A Study on Types and Causes. *rEFlections*, 29(2), 344–360. <https://so05.tci-thaijo.org/index.php/reflections/article/view/259858>
- Koby, G. (2015). The ATA Flowchart and Framework as a Differentiated Error-Marking Scale in Translation Teaching. In Cui, Ying and Wei Zhao, eds. *Handbook of Research on Teaching Methods in Language Translation and Interpretation*. Hershey, 220-253, PA: IGI Global.
- Koman, H. N. N., Hartono, R., & Yuliasri, I. (2019). Translation Errors in Students' Indonesian-English Translation Practice. *English Education Journal*, 9(2), 206–218.
- Kurniawan, M. (2018). The Analysis of Interlingual and Intralingual Interference in Children's Literature Translation Project. *Celt: A Journal of Culture, English Language Teaching & Literature*, 18(2), 229-244.
- Langridge, M. (2021, July 21). *Life in the Future: Tech That Will Change the Way We Live*. Retrieved from <https://www.pocket-lint.com/gadgets/news/142027-tech-innovations-that-will-shortly-change-the-world>

- Larson, M. L. (1984). *Meaning-based Translation: A Guide to Cross-language Equivalence*. Lanham: University Press of America.
- Le Guern, C. (2020, January 21). *When the Mermaids Cry: The Great Plastic Tide*. Retrieved from <https://coastalcare.org/2020/01/plastic-pollution-when-the-mermaids-cry-the-great-plastic-tide-by-claire-le-guern/>
- Lucas, M. Walliams, D. Cecil, K. (writers) Lowney, D. (Director). (2005). *Computer Say*, 3(1) *Little Britain*, (November), BBC. BBC1.
- Lyne, J. (2013, March 2). *Everyday Cybercrime -- and What You Can Do about It*. Retrieved from https://www.ted.com/talks/james_lyne_everyday_cybercrime_and_what_you_can_do%20%09_about_it?language=en
- Narulita, S. (2021). Error Analysis on Student's Narrative Text in Translation Class of English Department of Kutai Kartanegara University. *Intelegensia : Jurnal Pendidikan Dan Pembelajaran*, 1(1), 13–29.
<https://intelegensia.web.id/index.php/intelegensia/article/view/84>
- O'Hara, J. (2003). *Appointment in Samarra*: A novel. Vintage.
- Putri, T. A. (2019). An Analysis of Types and Causes of Translation Errors. *Etnolinguist*, 3(2), 93–103.
<https://doi.org/10.20473/etno.v3i2.15028>
- Richards, J. C. (1974). A Non-contrastive Approach to Error Analysis. *English Language Teaching Journal*, 25, 204-229.
- Soltani, F., Nemati, A., & Yamini, M. (2020). An Analysis of Translation Errors in 5 Literary Genres Based on American Translation Association (ATA) Framework. *Cogent Arts & Humanities*, 7, 71-78.
- Wego travel. (2020). *What is a Travel Bubble? Here's Everything You Need to Know about Travel Corridors between Countries*. Retrieved from <https://blog.wego.com/whats-a-travel-bubble/>